

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ТИПОЛОГИЯ И СТРУКТУРА ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Типология и структура текста
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Е.А. Рыбина

Ответственный редактор:

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода *М.А. Смирнова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 6.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	14
9. Методические материалы.....	15
9.1 Планы семинарских занятий	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса - лингвистика текста.

Цель дисциплины – освоение основных понятий лингвистики текста посредством формирования необходимых знаний, умений, навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов четкое представление о тексте как об основной коммуникативной единице;
- ознакомить с современными подходами к понятию текста, включая определения текста в семиотике, лингвистике, филологии, теории коммуникации;
- сформировать умение пользоваться понятийным аппаратом теории текста; применять теоретические положения для филологического анализа конкретного текста;
- ознакомить учащихся с существующими типологиями текста;
- научить определять тип текста (его типологическую доминанту);
- освоить понятия уровня текста, единицы текста (СФЕ/ССЦ и пр.), композиционной структуры текста;
- освоить типы межфразовых связей и отношений в тексте;
- освоить понятия тематической, информационной, семантической, прагматической структуры текста;
- познакомить учащихся с формами и видами взаимоотношений различных текстов;
- сформировать навык лингвистического анализа текста на иностранном языке любого уровня сложности и любой жанровой принадлежности с учетом его структурно-композиционных, функционально-стилевых, культурологических факторов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и	Знать: стилистические, композиционные,

	трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.
--	---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Типология и структура текста» входит в часть, реализуемую участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м семестре третьего курса.

Данная дисциплина логически и содержательно-методически связана с дисциплинами «Основы языкознания», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». На базе данного курса у студентов формируются умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по переводу», «Практический курс перевода».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	24
8	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Текст как объект научного исследования. Основные категории и свойства текстов.	<p>Этимология термина «текст». Становление теории текста как самостоятельной лингвистической дисциплины (античная риторика, герменевтика, структурализм, постструктурализм, лингвистика текста 70х-80х гг., текст в современной антропоцентричной парадигме).</p> <p>Основные подходы к изучению текста: текст в семиотике, культурологии, лингвистике.</p> <p>Проблема определения текста. Широкий и узкий подход к определению текста. Жесткое и нежесткое определение текста.</p> <p>Современный когнитивно-дискурсивный подход к определению текста. Текст как процесс (дискурс) и результат речи (речевое произведение).</p> <p>Основополагающие признаки текста и критерии текстуальности (Р.А. де Богранд – В. Дресслер): когезия, когерентность, интенциональность, приемлемость, информативность, интенциональность, интертекстуальность.</p>
2.	Раздел 2. Единицы и структура текста	<p>Понятие единицы текста. Сложное синтаксическое целое (А.М. Пешковский), сверхфразовое единство, высказывание как элементы текста.</p> <p>Абзац как композиционно-стилистическая единица текста.</p> <p>Понятие поверхностной структуры текста. Структура и композиция текста. Сильная и слабая позиции в тексте. Стилистически маркированная и стилистически немаркированная структура текста. Понятия</p>

		<p>диспозиции, композиции, событийной и мотивной структуры текста и их соотнесенность с абзачным членением текста.</p> <p>Смысловая, коммуникативная и структурная целостность текста. Цельность и связность как главные свойства текста. Внутритекстовые связи: эксплицитные (рекуррентность, кореференция, анафорические и катафорические связи, предметно-логические связи и др.) и имплицитные (прагматические, ассоциативные, интертекстуальные и пр.).</p>
3.	<p>Раздел 3. Смысл текста (процессы порождения и интерпретации текста)</p>	<p>Анализ и интерпретация смысла (содержания) текста в литературоведении: герменевтика (психоаналитическая герменевтика, юнгианская герменевтика, текстовый анализ Р.Барта), поэтика (структурный анализ мифа К.Леви-Стросса, французская нарратология), феноменология (Р.Ингарден, Констанцкая школа), социология (марксистская критика, феминизм в литературоведении).</p> <p>Лингвистическая модель смысла текста: виды информации в тексте (И.Гальперин)</p> <p>Модель интерпретации текста У.Эко.</p> <p>Концептуальное пространство текста. Понятие концепта.</p>
4.	<p>Раздел 4. Коммуникативная организация текста</p>	<p>Понятие коммуникативной организации текста. Коммуникативные регистры текста. Тема-рематическая организация текста. Анализ коммуникативной структуры текста (О.И. Москальская, Ф. Данеш).</p> <p>Коммуникативная ситуация и ее компоненты. Анализ текста vs. анализ дискурса.</p>
5.	<p>Раздел 5. Типология текста</p>	<p>Проблемы типологии текстов. Понятия типа текста, жанра текста, литературной формы. Э.Верлиха (E.Werlich) и типы текста; дескриптивные, нарративные, экспозитивные, аргументативные, инструктивные тексты.</p> <p>Отличие типов текстов от жанров текстов. Общие критерии разграничения между художественными и нехудожественными текстами. Прикладная классификация жанров текстов в Русском национальном корпусе.</p> <p>Типология текстов в переводоведении (А.Нойберт, М.Снелл-Хорнби, К.Райсс,</p>

		И.Алексеева).
6.	Раздел 6. Текст и культура	<p>Категория интертекстуальности. Текст в семиосфере.</p> <p>Целостное и адекватное восприятие текста: роль вертикального контекста и фоновых знаний.</p> <p>Категория интертекстуальности (Р.Барт, Ю.Кристева). Виды межтекстовых отношений и стратегии интерпретатора в отношении интертекстуальности.</p> <p>Интермодальность как разновидность межтекстовых отношений. Понятие полимодального/креолизованного текста.</p>

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Типология и структура текста» реализуется преимущественно интерактивно – в форме интерактивных лекций, семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел I. Текст как объект научного исследования. Основные свойства и категории текста.	Лекция 1. Текст как объект научного исследования. Основные категории и свойства текста.	Презентация лекции в PowerPoint, разработка схематического представления обсуждаемого материала
	Семинар 1. Критерии текстуальности Р.А.Богранда-В.Дресслера	Самостоятельный подбор примеров, анализ, дискуссия
Раздел II. Единицы и структура текста	Лекция 2. Единицы и структура текста	Презентация лекции в PowerPoint
	Лекция 3. Когезия и когерентность как основные признаки текста	Презентация лекции в PowerPoint, самоанализ
	Семинар 2. Типы связей в тексте	Анализ текстовых фрагментов, дискуссия
Раздел III. Смысл текста (процессы порождения и интерпретации текста)	Лекция 4. Анализ и интерпретация смысла текста в литературоведении.	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 3. Герменевтика, поэтика, феноменология, социология (школы литературного анализа)	Доклады, дискуссия
	Лекция 5. Лингвистическая модель смысла текста: виды информации в тексте (И.Гальперин). Концептуальное пространство текста. Понятие концепта.	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 4. Анализ ключевых концептов текста.	Анализ, дискуссия

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
	Лекция 6. Модель интерпретации текста У.Эко	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 5. Анализ концептуального пространства текста.	Анализ текстовых фрагментов, дискуссия
Раздел IV. Коммуникативная организация текста.	Лекция 7. Коммуникативная организация текста. Тематическая организация текста.	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 6. Анализ коммуникативной организации текста.	Анализ текстовых фрагментов, дискуссия
	Лекция 8. Анализ текста vs. анализ дискурса.	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 7. Принципы анализа дискурса (Т. Ван Дейк)	Анализ текстовых фрагментов, дискуссия
Раздел V. Типология текста.	Лекция 9. Проблемы типологии текста.	Презентация лекции в PowerPoint
	Лекция 10. Переводческая типология (И.Алексеева).	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 8. Переводческая типология текста	Самостоятельный подбор примеров, индивидуальный и групповой анализ, дискуссия
Раздел VI. Текст и культура.	Лекция 11. Текст в семиосфере. Интертекстуальность. Интермодальность.	Презентация лекции в PowerPoint, дискуссия
	Лекция 12. Виды интертекстуальных взаимодействий между текстами.	Презентация лекции в PowerPoint
	Семинар 9. Интертекстуальные отсылки в тексте.	Самостоятельный подбор примеров, индивидуальные доклады, дискуссия
Промежуточная аттестация	Экзамен	Итоговая контрольная работа

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>составление глоссария</i> - <i>участие в обсуждении темы</i> - <i>устный/письменный анализ текста (монолог)</i> - <i>выступление с докладом-презентацией</i> - <i>промежуточный тест-опрос</i>	5 баллов	5 баллов
	1 балл	10 баллов
	5 баллов	15 баллов
	10 баллов	20 баллов
	10 баллов	10 баллов
Итоговая контрольная работа (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

--	--	--

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образец итоговой контрольной работы

Прочитайте текст и выполните задания к нему.

MISSISSIPPI WATER by [Jonathan Raban](#) (Granta Magazine, issue #45, October 1, 1993)

1) Flying to Minneapolis from the West, you see it as a theological problem.

2) The great flat farms of Minnesota are laid out in a ruled grid, as empty of surprises as a sheet of graph paper. Every gravelled path, every ditch has been projected along the latitude and longitude lines of the township-and-range-survey system. The farms are square, the fields are square, the houses are square; if you could pluck their roofs off from over people's heads, you'd see families sitting at square tables in the dead centre of square rooms. Nature has been stripped, shaven, drilled, punished and repressed in this right-angled, right-thinking Lutheran country. It makes you ache for the sight of a rebellious curve or the irregular, dappled colour of a field where a careless farmer has allowed corn and soybeans to cohabit.

3) But there are no careless farmers on this flight path. The landscape is open to your inspection—as to God's—as an enormous advertisement for the awful rectitude of the people. There are no funny goings-on down here, it says; we are plain upright folk, fit candidates for heaven.

4) Then the river enters the picture – a broad serpentine shadow that sprawls uncomfortably across the checkerboard. Deviously winding, riddled with black sloughs and green cigar-shaped islands, the Mississippi looks as if it had been put here to teach the god-fearing Midwest a lesson about stubborn and regenerate nature. Like John Calvin's bad temper, it presents itself as the wild beast in the heart of the heartland.

5) When people who live on the river attribute a gender to the Mississippi, they do so without whimsy, and nearly always they give it their own sex. "You better respect the river, or he'll do you in," growls the lockmaster. "She's mean – she's had a lot of people from round here," says the waitress at the lunch counter. When Eliot wrote that the river is within us (as the sea is all about us), he was nailing something true in an everyday way about the Mississippi. People do see its muddy turmoil as a bodying-forth of their own turbulent selves. When they boast to strangers about their river's wantonness, its appetite for trouble and destruction, its floods and drownings, there's a note in their voices that says, *I have it in me to do that ... I know how it feels.*

Анализ**I.**

- 1) Определите тип текста, его основную и сопутствующие функции. Кто является субъектом и адресатом речи? Какой тип информации преобладает в тексте (по И.Алексеевой)?
- 2) Какими способами устанавливается контакт с адресатом? Каковы лингвистические средства управления вниманием читателя?

II.

- 1) Какова композиционная организация текста? На какие смысловые части его можно разделить? Какова основная тема каждой из частей? Какова функция и в чем значимость короткого вводного абзаца (зачина) (абзац 1)?
- 2) Выделите в каждом абзаце:
 - главную мысль;
 - основную коммуникативную стратегию, используемую автором для проведения этой мысли;
 - языковые приемы реализации этой стратегии (лексический состав абзаца, наличие оценочных выражений, идиом, клише, средства образности, особенности синтаксиса, повтор, контраст, аллюзии и пр.).

III.

- 1) На примере одного из абзацев проанализируйте, какими средствами осуществляется его когезия и когерентность. С помощью каких средств абзац встраивается в общую ткань текста?
- 2) Проанализируйте тема-рематическую структуру абзаца по выбору. Переведите абзац.

IV.

- 1) Приведите примеры межтекстовых отношений в данном тексте. Определите их тип. Как можно перевести эти интертекстуальные отсылки?
- 2) Прокомментируйте текст с точки зрения его переводимости (с чем, в данном случае, могут быть связаны переводческие трудности?).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**6.1 Список источников и литературы****Основная литература**

- Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
- Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002.
- Прунч Эрих.* Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015.
- Фёдоров А.Ф.* Основы общей теории перевода. – Спб.: Филолог. факультет СПбГУ, 2002.
- Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, аспекты, проблемы. - М.: Наука, 1988.

Дополнительная литература

- Чуковский К.И.* Высокое искусство. -М: Азбука-классика, Авалонь, 2008.
- Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода. -М.: АСТ: Восток –Запад, 2006.

Швейцер А.Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика. Выпуск 24. - М., 1999. С. 20 - 32.

Алимов В.В. Теория перевода. -М.: Едиториал УРСС, 2005.

Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

№ и тема	Семинар 1. Критерии текстuality Р.А.Богранда – В.Дресслера (2 часа, СРС 8 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Приведите примеры, объясняющие суть каждого из 7 критериев текстuality. • Оцените предложенные текстовые фрагменты с точки зрения степени выраженности в них того или иного критерия.
Литература	Beaugrande R. de. Text Production: Towards a Science of Composition. Norwood: 1984
Исходные рекомендации	Найдите в библиотеке и в Интернете дополнительные источники сведений по данной теме. Изучите их, кратко законспектируйте в виде схем, таблиц. Подготовьте цитаты по обсуждаемым проблемам из профессиональной литературы для дальнейшего комментирования их студентами на семинаре. Будьте готовы проиллюстрировать ответы на вопросы примерами. Составьте глоссарий - образец.
№ и тема	Семинар 2. Типы связей в тексте (2 часа, СРС 8 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Составьте таблицу-конспект видов внутритекстовых связей (ВТС). • Выявите разные виды ВТС (эксплицитные и имплицитные) в предложенном тексте. Сравните свой анализ с анализом других студентов. Как вы можете прокомментировать возможные расхождения в интерпретации языковых фактов? С какими видами ВТС это чаще всего связано?
Литература	Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Едиториал УРСС, 2005. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз.- М.: Высш. шк., 1990.
Исходные рекомендации	Особое внимание уделите выявлению имплицитных связей. Обращайте внимание на случаи нарушения связности текста, попытайтесь понять, за счет чего в таких случаях текст сохраняет когезию и когерентность.
№ и тема	Семинар 3. Герменевтика, поэтика, феноменология, социология (школы литературного анализа) (2 часа, СРС 4 часа)

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Подготовить индивидуальные (парные) доклады по одной из школ литературного анализа: - психоаналитическая герменевтика - юнгианская герменевтика - текстовый анализ Р.Барта - структурный анализ мифа К.Леви-Стросса - французская нарратология - феноменология Р.Ингарден - Констанцкая школа - марксистская критика - феминизм в литературоведении
Литература	<p>Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учеб. пособие / В.Е. Чернявская. —4 -е изд., стер.— Москва : Флинта, 2016. — 203 с. - ISBN 978-5-9765-1454-6.-Текст:электронный.-URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1034619 (дата обращения: 25.03.2020)</p>
е рекомендации	<p>При подготовке доклада основной упор необходимо сделать на то, как литературоведческая теория соотносится с проблемой анализа и понимания смысла текста. Какого рода информацию анализировали разные школы в тексте?</p> <p>Выступления студентов с изложением информации по одному / нескольким источникам не должно превышать десяти минут.</p>
№ и тема	<p>Семинар 4-5. Анализ ключевых концептов текста. (4 часа, СРС 2 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Изучите схему анализа концептуального пространства текста, предложенную Л.Г.Бабенко – Ю.В.Казариным. • Выполните самостоятельный анализ концептуального пространства предложенного фрагмента текста. • Сделайте мини-доклад об одном из концептов из словаря Ю.С.Степанова «Константы. Словарь русской культуры». По возможности, сравните этот концепт с таким же концептом в англоязычной культуре.
Литература	<p>Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г.Бабенко, Ю.В.Казарин. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2006 С. 345-347</p> <p>Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов .— М. : Языки славянской культуры, 1997</p>
ческие рекомендации	<p>Для выполнения этого задания могут пригодиться словари концептов русской культуры, ассоциативные словари.</p>
№ и тема	<p>Семинар 6-7. Коммуникативная организация текста. (4 часа, СРС 2 часа)</p>

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Анализ предложенных текстовых фрагментов с точки зрения лингвистического анализа и анализа дискурса. <p>Лингвистический анализ предполагает нахождение ответов на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - какова коммуникативная функция текста? - каковы средства актуализации адресанта и адресата? - каковы формы тематического развертывания? - как происходит тематическая прогрессия? - каковы виды связи между отдельными высказываниями в тексте? И пр. <p>Дискурсивный анализ предполагает нахождение ответов на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - какова коммуникативная функция данного текста? - какова коммуникативная ситуация, обусловившая порождение этого текста? - какова доминирующая и сопутствующие функции текста? - о чем этот текст? - какие языковые и композиционные единицы оказываются прагматически сфокусированными, играют центральную роль раскрытия текстового замысла? -какая фоновая информация, какие энциклопедические знания и «интертекстуальная память» необходимы читателю для его адекватного декодирования? - какие виды дискурсов можно обнаружить в данном тексте? - как связаны и обусловлены смыслы текста с историческими, психологическими, идеологическими, социальными, межличностными и другими экстралингвистическими факторами?
Литература	<p>Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учеб. пособие / В.Е. Чернявская. —4 -е изд., стер.— Москва : Флинта, 2016. — 203 с. - ISBN 978-5-9765-1454-6.-Текст:электронный.-URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1034619 (дата обращения: 25.03.2020)</p> <p>Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: 1989.</p>
№ и тема	Семинар 8. Переводческие типологии текста. (2 часа, СРС 6 часов)
Вопросы и задания	Самостоятельно подготовить анализ одного из типов текстов, выделяемые И.А.Алексеевой. Проанализировать по параметрам, описанным автором концепции.
Литература	Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008.
ские рекомендации	Рекомендуется подготовить раздаточный материал своих примеров, чтобы обеспечить возможность интерактивного обучения и дискуссии.
№ и тема	Семинар 9. Интертекстуальные связи в тексте. (2 часа, СРС 8 часов)
Вопросы и задания	Подготовить собственные примеры текстов на английском языке, где интертекстуальные отсылки разных типов играют важную текстообразующую роль. Проанализировать виды отсылок, их функции. По возможности оценить работу переводчика в передаче ИО, и/или предложить собственные варианты перевода.

Литература	Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.:Книжный дом «ЛИБРО-КОМ», 2010.
------------	---

9.2. Иные материалы

9.2.1. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Эффективность освоения дисциплины обеспечивается повторением и проработкой темы каждой лекции и семинарского занятия, поэтому подготовкой к последующим лекциям и семинарам является чтение и проработка материалов и методической литературы к предыдущим.

Для эффективной работы студенту также необходимо в самом начале курса проконсультироваться с преподавателем по всем основным работам и требованиям к аттестации.

Лекции и семинарские занятия выстроены хронологически с учетом логики изучаемого материала и выполняемой работы из расчета 4 часа в неделю. На семинарских занятиях особое внимание следует уделять решению методических задач и самоанализу, а теоретические проблемы лучше рассматривать заранее, чтобы при необходимости задать вопросы преподавателю.

После занятия лучше всего вернуться дома к записям, убедиться, что у вас не осталось вопросов. Если что-то осталось непонятным – обратитесь к преподавателю на следующем семинаре.

Самостоятельная работа студентов включает изучение методической литературы, составление глоссария, подготовку материала для анализа и обсуждения, самооценку проведенной работы, подготовку презентации по интересующей проблеме и др.

Составление глоссария выражается в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Данная работа развивает способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется в электронном виде, включает название и значение терминов в алфавитном порядке по каждой изученной теме.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Типология и структура текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предмет дисциплины - лингвистика текста.

Цель дисциплины – освоение основных понятий лингвистики текста, посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов четкое представление о тексте как об основной коммуникативной единице;
- ознакомить с современными подходами к понятию текста, включая определения текста в семиотике, лингвистике, филологии, теории коммуникации;
- сформировать умение пользоваться понятийным аппаратом теории текста; применять теоретические положения для филологического анализа конкретного текста;
- ознакомить учащихся с существующими типологиями текста;
- научить определять тип текста (его типологическую доминанту);
- освоить понятия уровня текста, единицы текста (СФЕ/ССЦ и пр.), композиционной структуры текста;
- освоить типы межфразовых связей и отношений в тексте;
- освоить понятия тематической, информационной, семантической, прагматической структуры текста;
- познакомить учащихся с формами и видами взаимоотношений различных текстов;
- сформировать навык лингвистического анализа текста на иностранном языке любого уровня сложности и любой жанровой принадлежности с учетом его структурно-композиционных, функционально-стилевых, культурологических факторов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.

	<p>ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования</p>	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>
--	---	---

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, дискуссий, анализа текстовых примеров, промежуточный контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 ч. в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., лекции 24 ч., семинары 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч., промежуточная аттестация – 18 ч.